

A

abierto (Adj.): Dícese de un sonido cuya articulación requiere una mayor apertura del orificio de salida de la cavidad bucal y una posición más baja de la lengua (véase *apertura*, *vocal abierta*). En cambio, aplicado a una sílaba este adjetivo tiene otro significado: sílaba que termina por un vocal (véase *sílaba libre*).

eng. opened
fr. ouvert
ukr. відкритий
rus. открытый
čes. otevřený
de. Offen
cat. obert
pt. aberto
it. aperto
ar. مفتوح

acento (N.m.): Relieve *prosódico* que destaca una *sílaba* frente a las demás en la misma palabra. Dependiendo de cada lengua, su posición puede ser fija o variable, afectando a la sílaba final, la penúltima, antepenúltima o a la sílaba inicial (véase *oxítono*, *paroxítono*, *preparoxítono*). Su *función* es culminativa, además de, según las lenguas, distintiva (si es variable) o demarcativa (si es fijo). Salvo en algunos diptongos ambiguos, los hablantes no dudan en localizarlos, sin embargo, su correlato acústico no está todavía identificado de forma unánime por los fonetistas. Se ha afirmado que es la duración, o que depende directamente de la intensidad y/o de la altura tonal, sin aportar datos convincentes. Más recientemente se han señalado tendencias a la interacción entre varios de estos factores, que varían según la posición de la palabra en la frase (Pamies 1996), así como la relevancia del gradiente de las inflexiones tonales (Pamies; Martin & Pazos 2011; Kimura et al. 2014) aunque todavía no existe consenso.

Algunas teorías fonológicas distinguen entre varios "grados de acento" según su jerarquía en la frase (primario, secundario, terciario, etc.), mientras otras consideran que dicha oposición es binaria por definición [+acento] vs. [-acento].

En ortografía se llama "acento" a la *tilde*, que no es más que la marca gráfica con la que la escritura de algunas lenguas señala la posición de algunos acentos fonéticos, como ocurre en español o en portugués. También se llama "acento" a ciertos rasgos fonéticos que permiten identificar el país o región de procedencia del hablante: "acento andaluz", "acento extranjero", etc. Pero esos significados, ajenos a la terminología fonético-fonológica, constituyen otras acepciones no extensibles a todos los sinónimos y que se traducen a veces de otra manera.

eng. stress; accent
fr. accent; ictus.
ukr. наголос; акцент
rus. ударение; акцент
čes. přízvuk; akcent
de. Akzent; Betonung
cat. accent
pt. acento
it. accento
ar. تشديد

acústico (Adj.): Relativo a la propagación de los *sonidos* o a sus propiedades físicas inherentes. La fonética acústica describe por tanto los rasgos físicos que caracterizan cada sonido del habla

en sí mismo, independientemente de cómo se articula.

eng. acoustic

fr. acoustique

ukr. акустичний; звуковий

rus. акустический; звуковой

čes. akustický; zvukový

de. akustisch

cat. acústic

pt. acústico

it. acustico

ar. علم الصوت الفيزيائي

adelantado (Adj.): Dícese de la articulación de un *sonido* en la cual la posición de la lengua es más *anterior* de lo esperado con respecto a su posición "normal" en el mismo, generalmente a consecuencia de una *asimilación* contextual. Se puede emplear también como sinónimo de *anterior*. P.ej. ." (...) *la posición más o menos adelantada de la lengua en la cavidad bucal*" (Llisterri 2013).

eng. advanced

fr. avancé

ukr. просунутий вперед

rus. упередненный; продвинутый вперёд

čes. přední; posunutý vpřed

de. vorgerückter Laut

cat. avançat

pt. avançado

it. avanzato

ar. أمامي

aféresis (N.f.): Pérdida de un sonido inicial (o de varios) en una palabra como consecuencia de su evolución fonética. P.ej., esp., *autobus* > *bus*; *chiquillo* > esp. *quillo* (Andal.); *hermanito* > esp. *manito* (Méx.)). También afecta a nombres propios en el habla coloquial como en español *Fina* por *Josefina* y *Rita* por *Margarita*; o en portugués *Zê* por *José*.

eng. aphaeresis

fr. aphérèse

ukr. афerezис

rus. афerezис

čes. aferéze

de. Aphärese

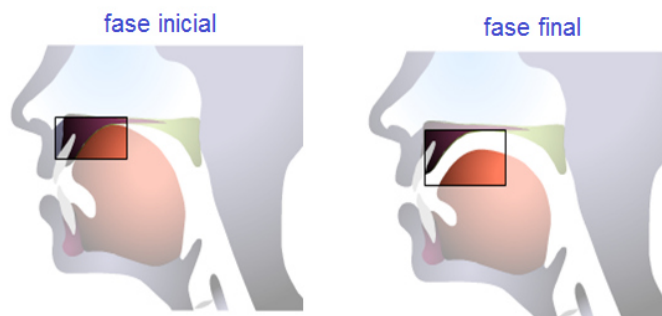
cat. afèresi

pt. aférese

it. aferesi

ar. ترخيم استهلالي

africado (Adj.); africana (N.f.): Consonante que empieza siendo *oclusiva* y termina siendo *fricativa*. Según Martinet (1970) sólo se hablaría con propiedad de *fonemas* africados en las lenguas en las que al menos uno de los dos componentes no existe solo, de lo contrario no habría selección de un fonema en el eje paradigmático sino yuxtaposición de dos fonemas en el eje sintagmático. P.ej. en español [tʃ] sería un solo fonema: *chapa* se opone a *tapa* realmente por selección entre /t/ y /ʃ/, puesto que éste último no existe solo. Pero existen factores de naturaleza fonética que también oponen la africana a la mera combinación de oclusiva y fricativa, tales como el hecho de que la duración total de una africana sea inferior a la que tendrían dos consonantes concatenadas, o el hecho de su parte oclusiva inicial carezca de explosión.



Movimiento de la lengua en la africana española /tʃ/
(<http://soundsofspeech.uiowa.edu/resources/spanish/spanish.html>)

eng. affricated (Adj.)
fr. affriqu   (Adj.); affriqu  e (N.f.)
ukr. африката (N.)
rus. аффриката (N.)
  es. afrik  ta (N.)
de. Affrikate (N.)
cat. afric  t (Adj.); africana (N.)
pt. africano (Adj.); africana (N.f.)
it. affricato (Adj.); affricata (N.f.)
ar. وقي احتكاكي

aire (N.m.): La *fonación* aprovecha varios órganos que no tenían originalmente esta función: parte del aparato digestivo (p.ej. lengua, dientes...) y respiratorio (p.ej. fosas nasales). Todos los sonidos del habla, tanto en su producción como en su propagación, requieren desplazamiento del aire, ya sean *egresivos* o *ingresivos*, *sordos* o *sonoros* (véase *flujo de aire*).

eng. air
fr. air
ukr. повітря
rus. воздух
  es. vzduch
de. Luft
cat. aire
pt. ar
it. aria
ar. هوائى

alejandrino (N.m.): Verso compuesto de dos *hemistiquios*, separados por una pausa virtual llamada *cesura*, y cuyo último *acento* recae en la sexta *sílaba* de cada uno de ellos, mientras los demás acentos son opcionales y tienen una posición variable. Dependiendo del sistema de cómputo silábico empleado tradicionalmente en cada país, se describe como unión de dos

hemistiquios de 7 sílabas (España e Italia) o de 6 sílabas (Francia, Portugal, Cataluña, Inglaterra, Rusia...), aunque en realidad el número de sílabas sea el mismo en todas estas lenguas, puesto que éste depende en realidad de la posición del último acento métrico, que está en sexta en ambos sistemas de cómputo (véase *isosilábico*). Éstos serían ejemplos de alejandrino en varias lenguas

Las silenciosas plumas || *de un abanico viejo* (J.R. Jiménez)
La valeur n'attend point || *le nombre des années* (Corneille)
The Assyrian came down || *like the wolf on the fold* (Byron)
По Смоленской дороге || - *леса, леса, леса* (B. Okudzhava)
Quem não gosta de samba || *bom sujeito nao é* (D. Caymmi)
Sentito aggio 'l coltello || *che fu profetizzato* (J. da Todì)

eng. alexandrine

fr. alexandrin

ukr. александрійський вірш

rus. александрийский стих

čes. alexandrín

de. Alexandriner

cat. alexandrí

pt. alexandrino

it. alessandrino

ar. تفعيل سداسي

alfabeto fonético internacional (N.m.); AFI (N.m.): Sistema estandarizado de notación que la Asociación Internacional de Fonética estableció para transcribir con símbolos gráficos los sonidos de todas las lenguas del mundo, de un modo normalizado y coherente entre una lengua y otra. Su principio básico es asignar un solo símbolo gráfico a cada sonido y un solo sonido a cada símbolo gráfico. Creado en 1886, sufrió sucesivas reformas. En España ha costado mucho implantar su uso, debido a que los hispanistas seguían tradicionalmente otro sistema específico para esta lengua, llamado RFE porque fue publicado en la *Revista de Filología Española*, y que era evidentemente un atraso porque no permitía la comparación con otras lenguas.

Fonemas		Alófonos		Grafías	Ejemplos
AFI	RFE	AFI	RFE		
/ɲ/	/ɲ̄/	[ɲ]	[ɲ̄]	ñ	AFI: /káɲa/ [káɲa] <i>caña</i> RFE: /káɲ̄a/ [káɲ̄a] <i>caña</i>

La *eñe* española y sus transcripciones (Quilis 1985)

eng. international phonetic alphabet; IPA

fr. alphabet phonétique international; API

ukr. міжнародний фонетичний алфавіт; МФА

rus. международный фонетический алфавит; МФА

čes. mezinárodní fonetická transkripce; IPA

de. Internationales Phonetisches Alphabet; IPA

cat. Alfabet fonètic internacional AFI

pt. Alfabeto Fonético Internacional (IPA)

it. alfabeto fonetico internazionale; IPA

ar. الأبجدية الصوتية الدولية

aliteración (N.f.): Aparición abundante de una misma consonante en un enunciado, creando así una sonoridad voluntariamente uniforme, a menudo relacionada con el contenido expresado por el poema. P. ej.,

*En el silencio sólo se escuchaba
un susurro de abejas que sonaba* (Garcilaso);

Pour qui sont ces serpents qui sifflent sur vos têtes? (Racine).

eng. alliteration

fr. allitération

ukr. алітерація

rus. аллитерация

čes. aliterace

de. Alliteration

cat. al·literació

pt. aliteração

it. allitterazione

ar. جناس استهلاكي

alófono (N.m.): Cada una de las distintas *realizaciones* de un mismo *fonema*, dependiendo de su contexto y de las variedades dialectales. Por ejemplo, el fonema /n/ tiene varios alófonos en español. Se realiza como *nasal velar* [ŋ] ante las oclusivas velares /g/ /x/ /k/ como *nasal labiodental* [m̠] ante la fricativa labiodental /f/ como [nʲ] palatalizada ante la africada palatal /tʃ/ o como nasal bilabial [m] ante las oclusivas bilabiales /p/ /b/. El fonema lateral inglés /l/ tiene dos alófonos: uno apical en inicio de sílaba (*look* [lu:k]) y otro velarizado en final de sílaba (*cool* [kʰu:l̠]). En cambio, estos dos sonidos serían dos fonemas en ruso: мел [mʲel̝] ("banco de arena") ≠ мель [mʲelʲ] ("tiza").

eng. allophone

fr. allophone

ukr. алофон

rus. аллофон; аллофона

čes. alofon

de. Allophon

cat. al·lòfon

pt. alofone

it. allofono

ar. صوتم تعاملّي، الألوфон

alternancia¹ (N.f.): Posibilidad de que varios fonemas ocupen indistintamente un mismo lugar en la misma palabra, sin provocar ninguna modificación del significado léxico (p.ej. la africada inicial /ps/ de *psicología* alterna con la fricativa sibilante /s/ dando lugar a dos formas: [sikolo'xia] = [psikolo'xia]). Por extensión, algunas escuelas también llaman *alternancia* a las posibles variaciones fonológicas sincrónicas que se dan dentro de un mismo paradigma de modificadores gramaticales (ver *apofonía*).

eng. alternation

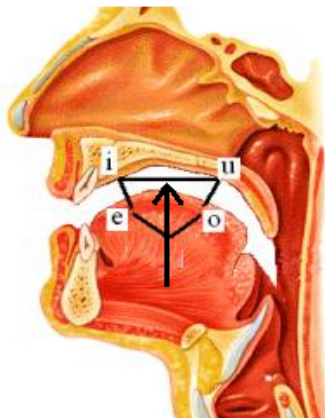
fr. alternance¹

ukr. чергування¹; альтернація
rus. чередование¹; альтернация
čes. alternace
de. Alternanz¹; Alternation¹
cat. alternança¹
pt. alternância¹
it. alternanza¹
ar. تبديل، تغيير

alternancia² (N.f.): Teoría fonológica según la cual la *prosodia* se reorganiza en el habla continua con una tendencia a que se sucedan con regularidad sílabas *fuertes* y *débiles*, como un hecho entonacional automático que se impondría jerárquicamente a la acentuación, produciendo "anulaciones" o "desplazamientos" de los picos acentuales con respecto a su posición habitual en la palabra. Tanto las reglas como las excepciones ya habían sido invocadas por la métrica poética (véase *yambos*, *troqueos*), lo cual es paradójico en la medida en que son los artificios de este tipo los que -supuestamente- distinguían el verso del habla común.

eng. alternance
fr. alternance²
ukr. теорія чергування²
rus. теория чередования²
čes. alternace silných a slabých dob
de. Alternanz²; Alternation²
cat. alternança²
pt. alternância²
it. alternanza²
ar. إبدال

altura máxima (N.f.): Desde el punto de vista articulatorio, la *apertura* de una vocal es inversamente proporcional a la altura de la posición de la lengua. También depende indirectamente del maxilar inferior, que generalmente influye en la distancia entre la lengua y el paladar. La máxima altura corresponde por tanto a las vocales *más cerradas*, o, mejor dicho, a las menos *abiertas* (p.ej. /i/ /u/ en español).



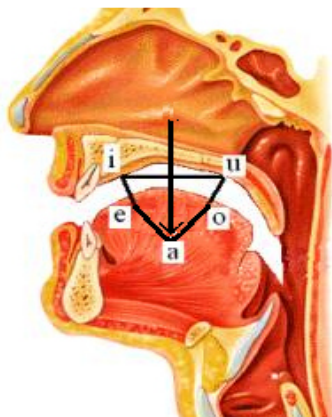
Basado en un esquema de A. Iribar
<http://paginaspersonales.deusto.es/airibar/Fonetica/Apuntes/05.html>

eng. high rise
fr. hauteur maximale
ukr. високе підняття
rus. верхний подъём; высокий подъём
čes. vysoká samohláska / maximální výška samohlásky
de. höchster Punkt
cat. altura màxima
pt. altura máxima
it. altezza massima
ar. تصاعد عالي لطبقة الصوت

altura media (N.f.): Desde el punto de vista articulatorio, la *apertura* de una vocal es inversamente proporcional a la altura de la posición de la lengua, e, indirectamente, del maxilar inferior, que influye en la distancia entre la lengua y el paladar. La altura media corresponde por tanto a las vocales a medio camino entre las vocales *abiertas* y *cerradas* (p.ej. /e/ /o/ en español). En algunas lenguas se distinguen dos niveles dentro de las vocales medias, oponiendo las semialtas a las semibajas.

eng. middle rise; medium rise
fr. hauteur moyenne
ukr. середнє підняття
rus. средний подъём
čes. středová samohláska / střední výška samohlásky
de. mittelhohe Stellung
cat. altura mitja
pt. altura média
it. altezza media
ar. تصاعد متوسط لطبقة الصوت

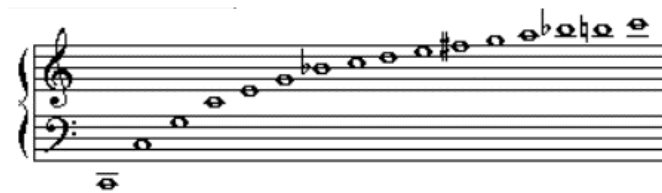
altura mínima (N.f.): Desde el punto de vista articulatorio, la *apertura* de una vocal es inversamente proporcional a la altura de la posición de la lengua. La altura mínima corresponde por tanto a las vocales más *abiertas* (p.ej. /a/ en español).



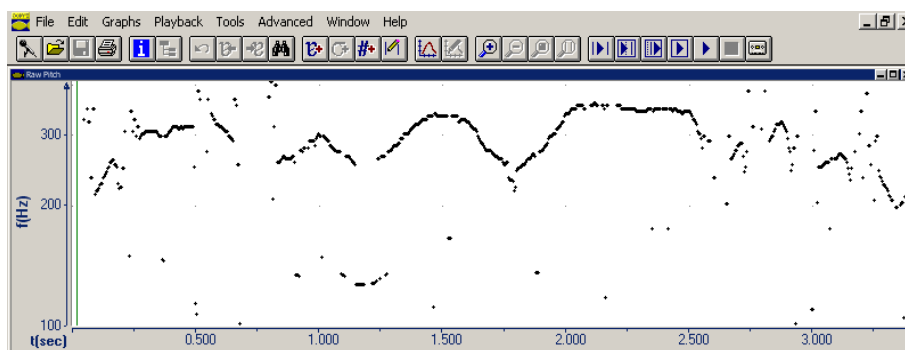
Basado en un esquema de A. Iribar
<http://paginaspersonales.deusto.es/airibar/Fonetica/Apuntes/05.html>

eng. low rise
fr. hauteur minimale
ukr. низьке підняття
rus. нижний подъём; низкий подъём
čes. nízká samohláska / minimální výška samohlásky
de. tiefster Punkt
cat. altura mínima
pt. altura mínima
it. altezza minima
ar. تساعد منخفض لطبقة الصوت

altura musical (N.f.); altura tonal (N.f.): Propiedad acústica que caracteriza perceptivamente un sonido como más *agudo* o más *grave* dependiendo de su *frecuencia fundamental*. Una nota musical es más alta o aguda cuanto mayor sea su frecuencia, o velocidad de vibración. El espacio entre una frecuencia y su doble corresponde al intervalo de octava en la música occidental. En el habla, cada vocal tiene una determinada altura musical, que puede ser relevante o no según cada lengua (véase también *tono* y *entonación*). La *entonación* es el uso lingüístico de la melodía creada por las diferencias de altura musical de las vocales de un mismo enunciado.



Representación de la altura tonal en la escritura musical (dos octavas)



"Oii, que guapa estás hoy, María... estás preciosa"
Medición de la entonación de una mujer hablando a una niña (Granada)

eng. pitch level; musical pitch
fr. hauteur musicale, hauteur tonale
ukr. висота тону
rus. высота тона
čes. výška tónu
de. Tonhöhe
cat. altura musical
pt. altura tonal; altura do som
it. altezza tonale

ar. مستويات طبقة الصوت

alveolar (Adj./N.f.): Articulación producida en los *alveolos* (p.ej. [n], [l], [s] en español).



(<http://soundsofspeech.uiowa.edu/resources/spanish/spanish.html>)

eng. alveolar; gingival

fr. alvéolaire

ukr. альвеолярний

rus. альвеолярный; надзубной

čes. alveolární

de. alveolar

cat. alveolar

pt. alveolar

it. alveolare

ar. لثوي

alveolo-palatal (Adj./N.f.); palatoalveolar (Adj./N.f.): Articulación en la que interviene la zona intermedia entre los *alveolos* y el principio del *paladar*. P.ej., la fricativa /ʃ/ en inglés *shoe* [ʃu:], francés *chat*. [ʃa].

eng. palatoalveolar

fr. palatoalvéolaire

ukr. альвеолярно-палатальний

rus. альвеолярно-палатальный; палатоальвеолярный; нёбно-альвеолярный

čes. alveopalatální

de. palatoalveolar

cat. alveolopalatal; palatoalveolar

pt. alveopalatal; palatoalveolar

it. palatoalveolare

ar. حنكي لثوي :

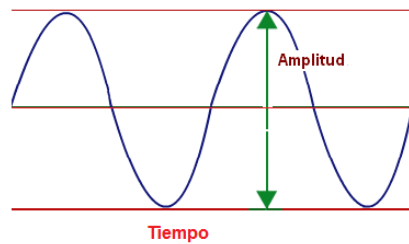
alveolos (N.m.pl.); arco alveolar (N.m.): Pequeñas cavidades de la encía, de borde ligeramente hinchado, donde se incrustan los dientes incisivos en la mandíbula. Intervienen como *órgano pasivo* en la articulación de las consonantes *alveolares*.

eng. alveoles; alveoli; alveolar ridge

fr. alvéoles; arche alvéolaire

ukr. альвеоли
rus. альвеолы; альвеолярный отросток
čes. alveoly; alveolární výstupek
de. Alveolen; Zahndamm
cat. alvedòls; arc alveolar
pt. alvéolos
it. alveoli; arco alveolare
ar. قِمة اللثة

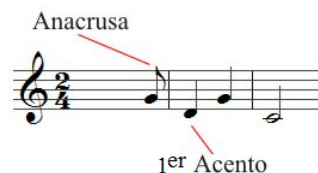
amplitud (N.f.): Distancia máxima en el eje vertical entre las cumbres del movimiento oscilatorio de la *onda* periódica. La *intensidad* con la que percibimos un sonido es proporcional a la amplitud.



eng. amplitude
fr. amplitude
ukr. амплітуда
rus. амплитуда
čes. amplituda
de. Amplitude; Schwingungsweite
cat. amplitud
pt. amplitude
it. ampiezza
ar. سعة، شدة

anacrusa (N.f.); anacrusis (N.f.): Unidad prosódica compuesta por las sílabas que preceden el primer *acento* de un enunciado (o de un verso). Según esta (controvertida) analogía con la escritura musical, la anacrusa equivaldría a las notas débiles anteriores a la primera barra de *compás* y, por ello, serían irrelevantes para el cómputo rítmico. P.ej.

| **En** | *tanto que de rosa y azucena* (Garcilaso)



eng. anacrusis
fr. anacrouse
ukr. анакруза; анакруса
rus. анакруза; анакруса
čes. anakruze; předrážka

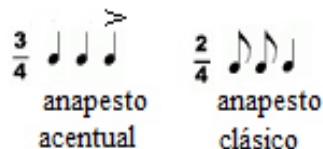
de. Anakrusis
 cat. anacrusi
 pt. anacruse
 it. anacrusi
 ar. مقطع لفظي غير مشدد يتبعه مقطع مشدد

anapesto (N.m.): célula rítmica trisilábica compuesta por dos débiles y una fuerte. En la poética designa el pie métrico con dos sílabas *átonas* seguidas de una *tónica*, por una discutible analogía con la métrica clásica grecolatina, donde el término ανάπαιστος designaba un *pie* compuesto por dos sílabas de *vocal breve* seguidas por una sílaba de *vocal larga*. Un ejemplo de anapestos acentuales serían estos versos P.ej.,

Del salón/ en el án/gulo oscu/(ro)... (Bécquer)
It was night/ in the lone/some Octo/(ber) (Poe)
Et mes tris/tes regards,/ ignorants/ de mes charm(es)/ (Valéry)
О, весна/ без конца/ и без кра/ (ю) (Blok)
Ove so/no _i cava/lli del so/(le)...? (d'Annunzio)
é ruim/ da cabe/ça ou doen/te do pé (D. Caymmi).

Para quienes, como Navarro Tomás, aplican la teoría de la *anacrusa*, todos los pies trisilábicos empezarían por el acento, por tanto no existirían ritmos *anfíbracos* ni *anapésticos* porque todos los pies ternarios serían *dáctilos*. P.ej.,

(Del sa) llón en el/ ángulo os/curo... (Bécquer) etc.



eng. anapaest
 fr. anapeste
 ukr. анапест
 rus. анапест
 čes. anapest
 de. Anapäst
 cat. anapest
 pt. anapesto
 it. anapesto
 ar. مقطعين غير مشددين يتبعهم مقطع مشدد

ancho de banda (N.m.): Valores comprendidos entre las *frecuencias* máxima y mínima que podemos encontrar en un mismo sonido en su amplitud media. Por extensión, rango de frecuencias que permanecen después de que un sonido haya sido filtrado.

eng. bandwidth
 fr. largeur de bande
 ukr. ширина смуга
 rus. ширина полосы

čes. šířka pásma
de. Bandbreite
cat. ample de banda
pt. largura de banda
it. larghezza di banda
ar. عرض النطاق

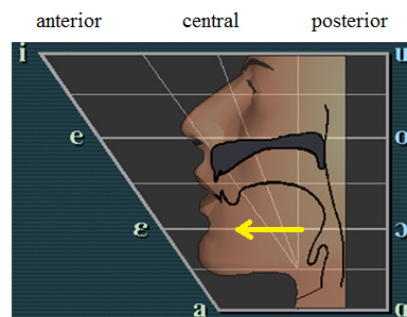
anfibraco (N.m.): Es una célula rítmica ternaria cuyo acento culmina los segmentos rítmicos por el centro, de manera que está compuesta por una sílaba débil, una fuerte y otra débil. Analogía con la métrica clásica grecolatina donde el término ἀμφίβραχος (lit. *entre dos breves) designaba un *pie* trisilábico compuesto por una sílaba con *vocal larga* rodeada a cada lado por una *vocal breve*. P. ej.:

*/how **dear** to / my **heart** are / the **scenes** of / my **childhood** (Woodsworth)*
/до́роже /отчизны — /не зна́л ни/чего (Nekrasov)
*/tus **dientes** /mordían /un **tallo** /de **verde** y /de **oro** (J. Hierro)*

Para quienes, como Navarro Tomás, aplican la teoría de la *anacrusa*, todos los pies trisilábicos empezarían por el acento, no habría *anfibracos* ni *anapestos*, sólo *dáctilos*. El ejemplo español se reanalizaría entonces como: (tus) /*dientes mor/dían un /tallo de /verde y de /oro...* (etc.).

eng. amphibrach
fr. amphibrache
ukr. амфібрахий
rus. амфибрахий
čes. amfibrach
de. Amphibrachys
cat. amfíbrac
pt. anfíbraco
it. anfibraco
ar. مقطع مشدد بين مقطعين غير مشددين

anterior (Adj.): Dícese de una vocal cuyo *punto de articulación* está situado en la mitad más exterior de la *cavidad bucal* (desde los labios hasta el paladar duro). En el *triángulo vocálico* articulatorio, las vocales anteriores se representan convencionalmente en la parte izquierda del mismo, por lo que también se les puede llamar *vocales palatales*.



eng. front; anterior
fr. antérieur
ukr. передній
rus. передний
čes. přední
de. vorderzungen
cat. anterior
pt. anterior
it. anteriore
ar. أمامي

anticadencia (N.f.): Subida del *contorno* entonativo de un enunciado, como, p.ej., el final de las frases interrogativas en español.

eng. anticadency
fr. anticadence
ukr. антикаденція; антикаданс
rus. антикаденция; антикаданс
čes. antikadence
de. Antikadenz
cat. anticadència
pt. anticadência
it. anticadenza
ar. ارتفاع نبرة الصوت

apertura (N.f.); abertura (N.f.): Distancia entre la *lengua* y el cielo de la boca (véase *paladar*) en la articulación de un sonido. Está relacionada a su vez con la *posición* del maxilar inferior. La máxima *apertura* coincide con su *altura mínima* (véase *vocal abierta* o *baja*) y la menor *apertura* coincide con su *altura máxima* (véase *vocal cerrada* o *alta*). La *apertura media* corresponde más o menos a la mitad de la distancia entre la máxima y la mínima (véase *vocal media*). Este criterio también se aplica a la clasificación de los fonemas consonánticos, aunque subdividiendo este espacio con mayor precisión, por ello tanto el llamado *triángulo vocálico* como las tablas consonánticas representan convencionalmente la *apertura* como una gradación en el eje vertical, situando siempre arriba los sonidos de menor *apertura* y abajo los de mayor *apertura* (véase *altura, abierto, cerrado*).

eng. openness; opening; aperture
fr. ouverture
ukr. відкритість
rus. открытость
čes. otevřenost
de. Öffnung
cat. obertura
pt. abertura
it. apertura
ar. الانفتاح

apical (Adj. /N.f.): Sonido consonántico en cuya articulación interviene activamente el *ápice*, o punta de la lengua.

eng. apical

fr. apical (Adj.); apicale (N.f.)

ukr. апікальний

rus. апикальный

čes. apikální

de. apikal (Adj.); Apikallaut (N.)

cat. apical

pt. apical (Adj. /N.f.)

it. apicale (Adj. /N.f.)

ar. ذروي

ápice (N.m.); punta de la lengua (N.f.): Extremo exterior de la lengua; interviene como *órgano activo* en la articulación de las consonantes *apicales*.

eng. apex, tip of the tongue

fr. pointe de la langue; apex

ukr. апекс; кінчик язика

rus. апекс; кончик языка

čes. špička jazyka; apex

de. Apex; Zungenspitze

cat. ápex; punta de la llengua

pt. ápice; ponta da língua

it. apice; punta della lingua

ar. طرف اللسان، رأس اللسان

apicopalatal (Adj./N.f.): Sonido consonántico en cuya articulación intervienen conjuntamente la punta de la lengua y el paladar duro.

eng. apico-palatal

fr. apicopalatal

ukr. апікально-палатальний

rus. апикально-палатальный

čes. apiko-palatální

de. apikal palatal

cat. apicopalatal

pt. apicopalatal

it. apicopalatale

ar. غاري لثوي

apocopado (Adj.): Dícese de una palabra que ha sido objeto de *apócope*. P.ej. *dire* por *director*, *Fede* por *Federico*.

eng. clipped
fr. apocoré; tronqué
ukr. усічений; скорочений; апокований
rus. усечённый; сокращённый; апокопированный
čes. apokorovaný
de. apokopiert
cat. apocorpat
pt. apocorado
it. apocorato; troncato
ar. اختزال

apócope (N.f.): Supresión de sílaba(s) final(es) en la evolución fonética de una palabra (p.ej., lat. *dīgītus* > lat.vulg. *dītus* > fr. *doigt* ['dwa] "dedo"; gr. πρεσβύτερος > lat. *presbyter* > fr. *prêtre* ['pʁɛtʁ]). Este proceso también puede afectar a variantes sincrónicas (p.ej. esp. *metropolitano* > *metro*; *profesor* > *profe*; *Teresa* > *Tere*; *Margarita* > *Rita*; it. *mangiare* > *mangiar*; *amore* > *amor*).

eng. apocope
fr. apocope
ukr. усічення; скорочення; апокопа
rus. усечение; апокопа
čes. apokora
de. Apokope
cat. apòcope
pt. apócope
it. apocope; troncamento
ar. ترخيم اللفظ

aproximante (Adj./N.f.); espirante (Adj./N.f.): Dícese de las consonantes cuya apertura es algo mayor que en las fricativas, por lo cual la presión a la que el aire está sometido es menor. A veces las fricativas se relajan y, al perder tensión, se realizan como aproximantes. Pese a cierta diversidad de opiniones, se pueden incluir en esta categorías los *alófonos* intervocálicos de las oclusivas sonoras españolas, más abiertos y relajados que las fricativas [β] [ð] [ɣ], por lo que Martínez Celdrán propone añadir a su transcripción el diacrítico que caracteriza la relajación (·), para distinguirlas de las fricativas propiamente dichas sin tener que aumentar los símbolos del AFI. También las *semiconsonantes* y la *lateral* /l/ serían aproximantes (*Ibid.*). El término *espirante* tiene el inconveniente de ser ambiguo, pues si bien Martinet lo utilizó para describir las aproximantes, se usaba antiguamente como sinónimo de *fricativizada*.

eng. approximant; spirant
fr. approximant; spirant (Adj.), approximante (N.f.); spirante (N.f.)
ukr. спірант
rus. спира́нт
čes. aproximanta (N.), aproximantní (Adj.); spiranta (N.); spirantní (Adj.)
de. Approximant (N.); Näherungslaut (N.); Spirant (N.)
cat. aproximant; espirant
pt. aproximante (Adj./N.f.)
it. approssimante (Adj./N.f.)
ar. تقاربي

archifonema (N.m.): Conjunto de rasgos distintivos comunes a dos fonemas cuando éstos pueden neutralizarse. El miembro inclusivo de una oposición *neutralizada* (y por tanto no marcado) coincidiría con su archifonema. Por ejemplo, en español la oposición entre /n/ y /m/ se neutraliza ante /p/ /b/ /m/ por ello, aunque la secuencia *un vaso* se pronuncia [um'baso], se describe fonológicamente como /uNbaso/ donde /N/ es considerado archifonema, ya que la /n/ es el miembro incluyente porque puede convertirse en /m/ (miembro incluido) y nunca lo contrario.

eng. archiphoneme

fr. archiphonème

ukr. архіфонема; гіперфонема (*Реформатський*)

rus. архифонема

čes. archifoném

de. Archiphonem

cat. arxifonema

pt. arquifonema

it. arcifonema

ar. صوتم كلي شامل، وحدة صوتية جامعة

armonía vocálica (N.f.); metafonía (N.f.); umlaut (N.m.): Fenómeno por el cual una vocal altera su articulación y su timbre para parecerse a otra vocal no adyacente dentro de la misma palabra. P.ej., esp. *mermelada* procede del portugués *marmelada*. En algunas lenguas, como el turco, este fenómeno es objeto de reglas sistemáticas sincrónicas y pasó a formar parte de la morfología.

eng. metaphony, vowel harmony; umlaut

fr. harmonie vocalique; métaphonie

ukr. вокалічна інфлексія; умлаут; умляут; метафонія

rus. вокалическая инфлексия; умлаут; умляут; метафония

čes. vokálová harmonie; metafonie; umlaut

de. Umlaut; Vokalharmonie

cat. harmonia vocàlica; metafonia; umlaut

pt. harmonia vocálica; metafonía

it. armonia vocalica

ar. مصوت/صائت متناغم، متجانس، الإمالة

armónico (N.m.): Frecuencia de las diferentes ondas simples que constituyen la onda compuesta. Dicha *frecuencia* corresponde a la velocidad ondulatoria de las distintas partes del cuerpo vibrante (mitades, tercios, cuartos, etc.), por ello es un múltiplo del *fundamental*. Los *timbres* se distinguen entre sí gracias a sus armónicos más intensos (véase *formante*).

eng. overtone; harmonic

fr. harmonique

ukr. гармоніка; гармонічний обертон

rus. гармонический обертон

čes. harmonická frekvence

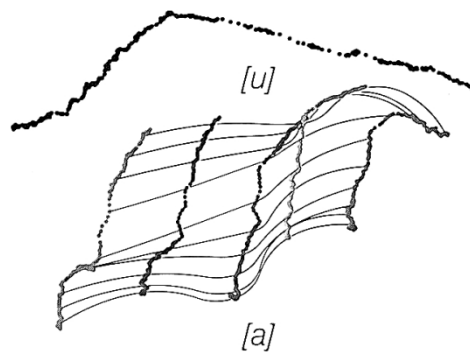
de. Oberton

cat. harmònic
pt. harmônico
it. armonico
ar. متناسق، متجانس

articulatorio (Adj.): Relativo a la producción de un sonido, a la posición y movimiento de los órganos que intervienen en la pronunciación. La fonética articulatoria estudia de forma exhaustiva los mecanismos de producción de los sonidos, independientemente de su percepción auditiva.

eng. articulatory
fr. articulatoire
ukr. артикуляційний; артикуляторний
rus. артикуляционный; артикуляторный
čes. artikulační
de. artikulatorisch
cat. articuladori
pt. articulatório
it. articolatorio
ar. ملفوظ بوضوح، نطقي

articulometría (N.f.); magnetometría (N.f.); EMA (N.f.): Técnica que permite obtener un trazado de los gestos articulatorios mediante sensores electromagnéticos conectados a un ordenador, en sincronía con la grabación digital del sonido (véase *articulógrafo*).

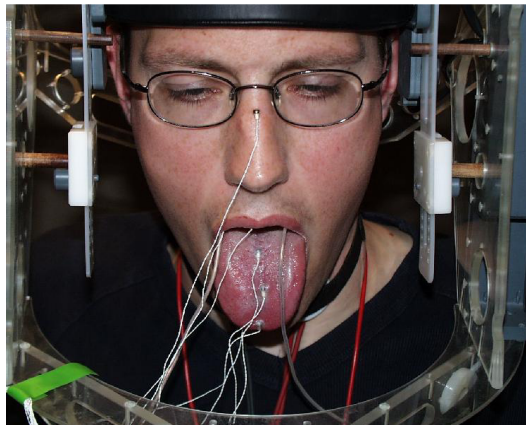


El diptongo [au] en alemán
 AG100, Carstens Medizinelektronik
<http://www.articulograph.de>

eng. articulography; electromagnetic articulography; EMA; articulometry
fr. articulométrie; articulographie
ukr. артикулографія; артикулометрія; ЕМА
rus. артикулография; артикулометрия; ЭМА
čes. artikulografie; elektromagnetická artikulografie; EMA
de. Artikulographie; elektromagnetische Artikulographie; EMA
cat. articulometria; magnetometria; EMA
pt. articulometria eletromagnética; magnetometria; (EMA)
it. articolografia; articolografia elettromagnetica; EMA

ar. مغناطيسية قياس الصوت

articulógrafo (N.m.); articulómetro (N.m.): Aparato formado por un casco conectado a un ordenador, que permite la emisión, recepción y medición de ondas electromagnéticas. Las bobinas emisoras son fijas y externas, mientras las bobinas receptoras se colocan en la lengua, los labios y la mandíbula del hablante, de modo que las distorsiones del campo electromagnético indican las trayectorias y velocidades de los órganos móviles que participan en la articulación de los sonidos.



Articulógrafo y sensores linguales (A. Iribar)
(<http://paginaspersonales.deusto.es/airibar/Fonetica/Apuntes/EMA.htm>)

eng. articulograph

fr. articulographe

ukr. артикулограф; артикулометр

rus. артикулограф; артикулометр

čes. artikulograf

de. Artikulograph

cat. articulògraf; articulòmetre

pt. articulógrafo (magnetômetro);

it. articolografo

ar. مقياس نطقي

asimilación (N.f.): Alteración de la articulación y del *timbre* de un sonido, de modo que se parezca más al sonido inmediatamente adyacente, ya sea el siguiente (asimilación regresiva o anticipatoria), ya sea el precedente (asimilación progresiva o perseverativa). Un ejemplo de asimilación progresiva sería la realización de la marca de plural en inglés (/s/), que se hace sorda detrás de otra sorda (*cats*= [kæts]), y sonora tras otra sonora (*dogs*= [dɔgz]). Un ejemplo de asimilación regresiva sería la dentalización de la /n/ en español delante de una dental (*once* = [oŋθe]). Ambos fenómenos pueden darse a la vez, como en español /n/ + /g/, donde la /g/ no se fricativiza, por influencia de la /n/ precedente, que a su vez se *velariza* a causa de la /g/ sucesiva (*tengo* = [ˈtɛŋgo]). La asimilación puede llegar a producir el cambio de un fonema por otro, ya sea por *neutralización* ya sea por un reajuste del sistema completo en su evolución histórica (p.ej. *sonorización* de *consonante sorda* entre dos *vocales*: lat. *amatum* > esp. *amado*).

eng. assimilation
fr. assimilation
ukr. асиміляція; уподібнення
rus. ассимиляция; уподобление
čes. asimilace
de. Assimilation
cat. assimilació
pt. assimilação
it. assimilazione
ar. ممثلة، إدغام

aspiración (N.f.): Fenómeno por el cual un sonido *oclusivo* es seguido de una leve expulsión de aire en el punto de oclusión, ante determinadas vocales, terminando así con una especie de *fricativa sorda abierta*, similar a la consonante *aspirada* /h/ pero mucho más breve, menos intensa y no localizada en la glotis. Se transcribe en el AFI como una pequeña ^h detrás de la consonante, p.ej. en inglés *pay* = [p^hei]. En algunas lenguas como el hindi o el chino la oposición entre /p/ /t/ /k/ y /p^h/ /t^h/ /k^h/ es *fonológicamente relevante* (p.ej, chino /tà/ "grande" ≠ /t^hà/ "él/ella").

	Voiceless unaspirated	Voiceless aspirated	Voiced	Breathy voice
Bilabial	paɪ 'take care of'	p ^h ai 'knife blade'	baɪ 'hair'	b ^h ai 'forehead'
Dental	taɪ 'beat'	t ^h ai 'plate'	daɪ 'lentil'	d ^h ar 'knife'
Retroflex	ʈaɪ 'postpone'	ʈ ^h ai 'wood shop'	ɖaɪ 'branch'	ɖ ^h ai 'shield'
Postalveolar affricate	tʃaɪ 'walk'	tʃ ^h ai 'deceit'	dʒaɪ 'water'	dʒ ^h ai 'glimmer'
Velar	kaɪ 'ear'	k ^h ai 'mine'	gaɪ 'song'	g ^h ai 'bundle'

Relevancia fonológica de la aspiración en el sistema consonántico del hindi
 (Ladefoged; A Course in Phonetics) <http://www.phonetics.ucla.edu/course/chapter6/hindi/hindi.html>

eng. aspiration
fr. aspiration
ukr. приди́х; аспірація
rus. придыхание; аспирация
čes. aspirace; příděch
de. Behauchung; Aspiration
cat. aspiració
pt. aspiração
it. aspirazione
ar. هانئية

aspirado¹ (Adj.); aspirada (N.f.): Sonido consonántico *fricativo glotal* de gran apertura y baja intensidad (p.ej. en inglés, la /h/ de *house*).

eng. aspirate¹
fr. aspiré¹
ukr. аспірований¹; аспірат¹; придиховий¹
rus. придыхательный¹; аспираторный¹; аспират¹
čes. aspirovaný (Adj.); aspiráta (N.)
de. Hauchlaut (N.); Aspirationslaut (N.)
cat. aspirat¹ (Adj.); aspirada¹ (N.f.)
pt. aspirado¹ (Adj.); aspirada¹ (N.f.)
it. aspirato¹ (Adj.); aspirata¹ (N.f.)
ar. هائي، مهموس

aspirado² (Adj.); aspirada (N.f.): Sonido consonántico oclusivo que termina en leve *aspiración*, rasgo que en algunas lenguas tiene función distintiva (véase *aspiración*).

ukr. аспірований²; аспірат²; придиховий²
rus. придыхательный²; аспираторный²; аспират²
eng. aspirate²
fr. aspiré²
čes. aspirovaný (Adj.), aspiráta (N.)
de. behaucht; aspiriert
cat. aspirat² (Adj.); aspirada² (N.f.)
pt. aspirado² (Adj.); aspirada² (N.f.)
it. aspirato² (Adj.); aspirata² (N.f.)
ar. هائي

ataque (N.m.): Parte inicial de una vocal o de una sílaba. En el caso de las sílabas se refiere al margen izquierdo del núcleo silábico, en el caso de las vocales se refiere al inicio de la vibración de las cuerdas vocales.

eng. onset
fr. attaque
ukr. початковий приступ
rus. начальный приступ
čes. hlasový nástup / přetura
de. Silbenansatz
cat. atac;
pt. ataque, aclave silábico
it. attacco
ar. بداية النطق

átono (Adj.); débil (Adj.); inacentuado (Adj.); átona (N.f.): Dícese de una sílaba o de una vocal que no es portadora del *acento*, las *átonas* se subdividen a su vez en *pretónicas* y *postónicas* (véase también *vocal tónica* y *acento*).

eng. unstressed; weak; light

fr. atone; inaccentué; faible

ukr. слабкий; ненаголошений

rus. неударенный; неударный; слабый

čes. nepřízvučný, slabý

de. unbetont; schwach

cat. àton

pt. átono; não acentuado

it. atono; debole

ar. خفيف، غير مشدد